

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Ukraińsko-polskie tłumaczenia tekstów prawnych
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Ukrainian-Polish Translations of Legal Texts
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	Polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Dr Andrij Saweneć
---	-------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
Warsztaty	30	V	2

Wymagania wstępne	Znajomość języka ukraińskiego na poziomie B2+.
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 – Poznanie zasad tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych i specyfiki ukraińsko-polskiego tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.
C2 – Opanowanie metod i technik ukraińsko-polskiego tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.
C3 – Poznanie terminologii właściwej dla poszczególnych gałęzi prawa.
C4 – Wykształcenie umiejętności tłumaczenia dokumentów należących do poszczególnych gałęzi prawa.
C5 – Wykształcenie potrzeby rozwoju i dalszego doskonalenia się w zakresie ukraińsko-polskiego tłumaczenia tekstów prawnych.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Absolwent zna i rozumie mechanizmy funkcjonowania języków ukraińskiego i polskiego w odniesieniu do tłumaczenia tekstów prawnych w aspekcie porównawczym, kontrastowym i interkulturowym.	K_W02
W_02	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu terminologię i zasady komunikacji specjalistycznej w zakresie ukraińsko-polskiego tłumaczenia tekstów prawnych.	K_W04
W_03	Absolwent zna i rozumie procedury, normy oraz dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów prawnych z języka ukraińskiego na polski i odwrotnie.	K_W05

UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Absolwent potrafi umiejętnie wyszukiwać, analizować, oceniać i wykorzystywać informacje niezbędne w pracy ukraińsko-polskiego tłumacza tekstów prawnych z wykorzystaniem leksykonów, słowników, korpusów tekstów, baz danych i dokumentów autentycznych.	K_U04
U_02	Absolwent potrafi przy użyciu właściwych metod analizy i technik przekładu tłumaczyć teksty prawne z języka ukraińskiego na język polski.	K_U10
U_03	Absolwent potrafi przy użyciu właściwych metod analizy i technik przekładu tłumaczyć teksty prawne z języka polskiego na język ukraiński.	K_U11
U_04	Absolwent potrafi planować własny rozwój i doskonalenie się w zakresie ukraińsko-polskiego tłumaczenia tekstów prawnych.	K_U12
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Absolwent jest gotów do dokonywania krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie ukraińsko-polskiego tłumaczenia tekstów prawnych.	K_K01
K_02	Absolwent jest gotów do analizy kryteriów wartości moralnej, przestrzegania zasad etyki zawodowej w pracy tłumacza i w sektorze komunikacji biznesowej.	K_K05
K_03	Absolwent jest gotów do sumiennego wypełniania zobowiązań zawodowych, zachowywania się w sposób profesjonalny.	K_K07

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p>Kurs obejmuje szereg zagadnień z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych w kontekście ukraińsko-polskim, w tym: adekwatność i ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych; słowniki i korpusy tekstów jako źródła terminów; glosariusze w pracy tłumacza tekstów prawnych i prawniczych; zasady stosowania transkrypcji i transliteracji w ukraińsko-polskim tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych; tłumaczenie nazw własnych; gramatyczne aspekty ukraińsko-polskiego tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych i in. W ramach kursu studenci wykonają tłumaczenia tekstów z zakresu różnych dziedzin prawa, w tym prawa administracyjnego, prawa cywilnego, prawa handlowego, prawa finansowego, prawa pracy, prawa rodzinnego, prawa karnego oraz prawa międzynarodowego.</p>
--

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01 W_02 W_03	Wykład konwersatoryjny	Kolokwium	Uzupełnione i ocenione kolokwium
W_01 W_02 W_03	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Karta oceny

W_01 W_02 W_03	Praca z tekstem	Kolokwium	Uzupełnione i ocenione kolokwium
UMIĘJĘTNOŚCI			
U_01 U_02 U_03 U_04	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Karta oceny
U_02 U_03 U_04	Ćwiczenia praktyczne	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Sprawdzian pisemny
U_02 U_03 U_04	Studium przypadku	Praca pisemna	Oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01 K_02 K_03	Dyskusja	Obserwacja	Raport z obserwacji

VI. Kryteria oceny, wagi.

Na ocenę bardzo dobrą:

(W) Student wykazuje zaawansowaną wiedzę na temat specyfiki, metod i technik tłumaczenia tekstów prawnych na język polski i ukraiński, zna i rozumie terminologię używaną w dokumentach z poszczególnych gałęzi prawa w języku ukraińskim i polskim; zna procedury, normy oraz dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów prawnych z języka ukraińskiego na polski i odwrotnie.

(U) Student umiejętnie wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje niezbędne w pracy ukraińsko-polskiego tłumacza tekstów prawnych z wykorzystaniem leksykonów, słowników, korpusów tekstów, baz danych i dokumentów autentycznych; sporządza adekwatne tłumaczenia dokumentów z poszczególnych gałęzi prawa z języka ukraińskiego na polski i odwrotnie.

(K) Student wykazuje się wysokim zaangażowaniem, współpracuje w grupie, stawia pytania i podnosi swoje kompetencje; dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy, właściwie określa priorytety służące realizacji podejmowanych działań i rozwojowi zawodowemu.

Na ocenę dobrą:

(W) Student posiada uporządkowaną wiedzę na temat specyfiki, metod i technik tłumaczenia tekstów prawnych na język polski i ukraiński, posługuje się terminami z zakresu poszczególnych gałęzi prawa w języku ukraińskim i polskim; wykazuje wiedzę nt. procedury, normy oraz dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów prawnych z języka ukraińskiego na polski i odwrotnie.

(U) Student wyszukuje i wykorzystuje informacje niezbędne w pracy ukraińsko-polskiego tłumacza tekstów prawnych, tłumaczenia dokumentów z poszczególnych gałęzi prawa z języka ukraińskiego na polski i odwrotnie.

(K) Student aktywnie uczestniczy w zajęciach, współpracuje w grupie, stawia pytania i podnosi swoje kompetencje; dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy i właściwie określa priorytety służące realizacji podejmowanych działań.

Na ocenę dostateczną:

(W) Student ma ogólną wiedzę na temat specyfiki, metod i technik tłumaczenia tekstów prawnych na język polski i ukraiński, posługuje się niektórymi terminami z zakresu poszczególnych gałęzi prawa w języku ukraińskim i polskim; wykazuje ograniczoną wiedzę nt. procedur, norm oraz praktyk stosowanych przez tłumaczy polskich i ukraińskich tekstów prawnych.

(U) Student osiągnął wystarczające umiejętności w zakresie wyszukiwania i wykorzystania informacji niezbędnych w pracy ukraińsko-polskiego tłumacza tekstów prawnych oraz tłumaczenia dokumentów z poszczególnych gałęzi prawa.

(K) Student nie wykazuje aktywności na zajęciach, słabo współpracuje w grupie; wykazuje małe zaangażowanie w rozwój osobisty.

Na ocenę niedostateczną:

(W) Student nie ma podstawowej wiedzy na temat studiowanych zagadnień, nie zna terminów z zakresu poszczególnych gałęzi prawa w języku ukraińskim i polskim; nie wykazuje wiedzy nt. procedur, norm oraz praktyk stosowanych przez tłumaczy polskich i ukraińskich tekstów prawnych.

(U) Student nie potrafi wyszukiwać i wykorzystywać informacji niezbędnych w pracy ukraińsko-polskiego tłumacza tekstów prawnych, nie potrafi dokonać tłumaczenia dokumentów.

(K) Student nie bierze udziału w zajęciach, nie współpracuje w grupie, ma ocenę niedostateczną z kolokwiów; nie wykazuje zaangażowania we własny rozwój.

Wymagania w zakresie frekwencji: ponad 2 nieusprawiedliwione nieobecności skutkują obniżeniem oceny końcowej.

Sposoby weryfikacji: frekwencja, aktywność na zajęciach, wykonanie pisemnych tłumaczeń dokumentów, kolokwia.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Kierzkowska Danuta, 2002: <i>Tłumaczenie prawnicze</i> . Warszawa: Wydawnictwo TEPIS. <i>Vademecum Tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy</i> . Departament Języka Polskiego, Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych, Komisja Europejska, Luksemburg.
T.O. Kolomoiec', T.V. Hom'ak, 2018: <i>Ukraińsko-pol's'kij/pol's'ko-ukraińskij slovník ũridičnih terminiv</i> . Zaporıřžâ: Vidavničij ðim „Gel'vetika” .
Ì. Âcenko, 2004: <i>Ukraińsko-pol's'kij, pol's'ko-ukraińskij terminologičnij slovník: Torgivlá. Ekonomika. Finansí. Pravo</i> . Kíiv: Škola.
Literatura uzupełniająca

S. Snìgur 2003: *Úridični termìni âk perekladoznavča problema*, „Vísnik Nàcional'nogo unìversitetu „L'vìvs'ka polìtehnìka”. Problemi ukraìns'koì terminologìi”, L'vìv, nr 490, s. 71–75.

K. Dragančuk, 2017: *Pereklad terminologìčnoì leksiki v úridičnih tekstah*, „Molodij včeniij”, nr 11 (51), s. 214–218.

Teksty autentyczne aktów prawnych i dokumentów.